

Language Style Guide (Korean)

어법 지침

Introduction

Access to timely and relevant information is important to everyone, especially during emergencies. Effective alerts and warnings are those that result in members of the public taking recommended actions to protect themselves. To ensure that messages are effective when delivered to the whole community, it is critical to include multiple languages and formats. This information needs to be understood, consumable, and actionable by all Californians, including the estimated 7 million for whom English is not their primary language.

To address this issue, the California Governor's Office of Emergency Services (Cal OES) has created this Language Style Guide to assist alerting authorities. The Guide is a key resource in the issuance of multilingual emergency notifications in a manner reflective of the key linguistic features of the source emergency notifications templates. This style guide is intended to be used in conjunction with the Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates available on the [CalAlert.org](https://www.calalert.org) website.

Nothing in this guide is intended to conflict with, or supersede, any existing arrangement for dissemination of public alerts and warnings by local, state, or federal agencies.

소개

특히 비상사태 발생 시 제때 관련 정보를 액세스하기는 모두에게 중요하다. 대중의 일원이 자신을 보호하도록 권고된 조치를 취하는 결과를 초래하는 경보와 경고가 효과적인 경보와 경고라고 할 수 있다. 지역사회 전체에 메시지 전달 시, 메시지의 효과적 전달을 보장하려면, 여러 언어 및 형식을 포함하는 것이 필수적이다. 7백만명으로 추정되는 영어가 모국어가 아닌 사람을 포함하여, 캘리포니아 주민 모두가 이해, 소화 및 실행할 수 있는 정보여야 한다.

이 문제를 해결하기 위해, 캘리포니아 주지사의 비상대책본부(Cal EOS)에서 본 어법 지침을 만들어 경보 당국을 보조하도록 했다. 본 지침은 원문 비상 통보 본보기의 핵심 언어적 특징을 반영하는 방식으로 다국어의 비상 통보를 발령하는 데 핵심적인 자료이다. 본 어법 지침은 [CalAlert.org](https://www.calalert.org) 웹사이트에서 찾을 수 있는 비상 통보 번역 언어 본보기의 무선 비상 경보 저장고(Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates)와 함께 사용되도록 한다.

본 지침의 어떠한 내용도 지역, 주 또는 연방 기관의 고공 경보 및 경고의 전파에 대한 기존 계획과 상충되거나 대체하지 않는다.

Background

Emergency notifications must be accessible to, and understandable by, diverse populations to effectively relay information regarding threats or hazards. Messaging should be clear, consistent, and linguistically appropriate.

The state of California is comprised of many diverse communities, some of which include individuals with Limited English Proficiency. Identifying the most commonly used languages and having a process in place to translate warning messages, will ensure the greatest number of individuals understand the warnings being sent. It is important, however, to not let the inability to translate a message delay notification when time is of the essence and lives are at risk.

California Code of Regulations §8594.16 specifies that emergency notifications issued to the public shall be translated into two of the most commonly spoken languages other than English in any impacted county or counties.

Written correspondence is typically more formal than verbal communication. Therefore, certain considerations are called for when communicating in languages other than English. For example, when utilizing translation services, it is preferable to contract with local translators. There are multiple world language interpreting and translation service providers.

Jurisdictions should identify a world language service providers and establish contracts for services prior to any disaster to ensure timely and effective communication during events. Language service contracts should be available 24/7 to bridge any communication gaps quickly, efficiently, and in an attentive manner during steady state and in times of crisis.

Jurisdictions should be aware that written English and target languages present differently due to certain basic concepts for writing. Examples include:

- Use of capital letters in headlines,
- Use of capital letters in general (languages have different grammar rules),
- Some punctuation marks that have different usages (colon, dash, etc.),
- References to seasonal conditions in the source (for example, "Last summer, the agency..." considering "summer" resonates to a different time of the year for certain cultures.)
- Names of agencies, including acronyms, should remain untranslated and include a description of the service provided, as needed.
- In some cases, there is no equivalent term. In this case, provide the original name and an appropriate equivalent in parenthesis.

배경

비상 통보를 통해 위험 또는 해저드에 관한 정보를 효과적으로 전달하려면, 다양한 인구가 이를 액세스할 수 있고 이해할 수 있어야 한다. 메시지가 명료하고, 일관되어야 하며, 언어상 적절해야 한다.

캘리포니아주는 여러 다양한 지역사회로 구성되어 있으며, 이의 일부는 영어 실력이 제한된 사람들을 포함한다. 가장 흔히 사용되는 언어를 파악하여 경고 메시지의 번역 절차를 준비해둠으로써 전달하려는 경고를 더 많은 인원수가 이해할 것을 보장할 수 있다. 하지만 시간이 촉박하고 생명이 위험한 상황에, 메시지를 번역하지 못함으로 인해 알림이 지체되지 않게 하는 것이 중요하다.

캘리포니아 법규 제 8594.16절에 명시되어 있는 바로는, 영향을 입는 카운티에서 대중에게 발령하는 영어 외의 비상 통보가 가장 흔히 사용되는 언어로 번역되어야 한다는 것이다..

서면 서신은 일반적으로 구두 커뮤니케이션보다 더 공식적이다. 그렇기에 영어 외 언어로 커뮤니케이션을 이루려면 특별히 고려해야 하는 사항이 있다. 예를 들어, 번역 서비스 활용 시, 지역 번역사와 계약을 맺기가 선호된다. 세계어 통역 및 번역 서비스 제공자는 다수 존재한다.

효과적인 적시적 커뮤니케이션을 보장하려면, 재난이 발생하기 전에 관할구에서 세계어 서비스 제공자를 파악하여 서비스 계약을 수립해 두어야 한다. 커뮤니케이션 단절을 신속하고, 효율적이며 세심한 방식으로 해소하려면 언어 서비스 계약자가 연중무휴 이용 가능해야 한다.

관할구에서 유의할 점은, 언어마다 글쓰기의 특정 기초적 개념으로 인해 상대 언어가 영어와는 다르게 나타난다는 것이다. 예를 들어:

- 헤드라인에 대문자 사용,
- 일반적인 대문자 사용(언어마다 서로 다른 문법 적용),
- 사용법이 다른 문장 부호(콜론, 대시 등),
- 원문과는 다른 계절적 참조(예를 들어, “지난 여름, 기관에서...”와 같은 경우, 특정 문화의 “여름”이 한 해 중 다른 시기를 상기시킬 수 있음을 참고할 것).
- 두문자어를 포함한 기관명은 번역하지 않되, 필요에 따라 제공되는 서비스에 대한 설명을 포함한다.
- 동의어가 없는 경우도 있다. 이러한 경우에는 원문의 기관명과 적절한 동의어를 괄호 안에 제공한다.

General Rules

Jurisdictions are encouraged to establish a message library with sample messages that have been translated into the languages most commonly used in the communities that they serve. Pre-planned messages can save time in a disaster and ensure accurate translations exist for messages that are critical for the community.

For this determination of translated emergency notifications and prescript templates, the following apply:

- Do not translate names of agencies, programs, or proper names
- Do not translate locations, streets, cities, counties, etc.
- Do not translate signage, or acronyms
- Do not translate names of cooling/warming centers, evacuation shelters, distribution or dispensary locations, or names

- Do not translate web addresses, email addresses, or hyperlinks
- Avoid slang, jargon, or metaphors

Applying concepts found in this Language Style Guidelines will help to enable all Californians to have lifesaving information in a language or format that is accessible and understandable to them.

총칙

관할구에서 서비스하는 지역사회 내 흔히 사용되는 언어로 번역된 샘플 메시지로 메시지 저장고를 구축하도록 권장한다. 사전 계획된 메시지로 재난 발생 시 시간이 절약될 수 있으며, 지역사회에 필수적인 메시지의 정확한 번역을 보장할 수 있다.

비상 통보 번역 및 규범적 본보기 번역에 대한 결정에는 다음이 적용된다:

- 기관명, 프로그램명 또는 고유 명사를 번역하지 않는다
- 장소, 길 이름, 도시, 카운티명 등을 번역하지 않는다
- 싸이니지 또는 두문자어를 번역하지 않는다
- 냉방/난방 센터, 대피소, 배포 또는 분사 지점 이름 또는 인물 이름을 번역하지 않는다
- 웹사이트 주소, 이메일 주소 또는 링크를 번역하지 않는다
- 속어, 특수 용어 또는 은유의 사용을 피한다

본 어법 지침에서 찾을 수 있는 개념을 적용함으로써 모든 캘리포니아 주민이 액세스하고 이해할 수 있는 언어 또는 형태로 목숨을 살릴 수 있는 정보를 얻는 데 도움을 줄 것이다.

Glossary of Standards Emergency Notification Terms and Abbreviations (English)

표준 비상 통보 용어 및 약어 (한국어)

Access and Functional Needs (AFN): As defined in Government Code section 8593.3, access and functional needs refers to individuals who have developmental, intellectual, or physical disabilities; chronic conditions or injuries; limited English proficiency or non-English speaking; Or, individuals who are older adults, children, or pregnant; living in institutional settings; low- income, homeless, and/or transportation disadvantaged; or from diverse cultures.

액세스 및 기능적 필요: 정부 법전 제 8593.3절에 정의된 듯이, 액세스 및 기능적 필요는 발달적, 지능적 또는 신체적 장애를 지닌 사람; 만성 질환을 앓거나 부상을 입은 사람; 제한된 영어 실력의 또는 비영어권 사람; 또는 고령의 성인, 어린이 또는 임산부; 보호시설 환경 내 거주자; 저소득층, 노숙자 및/또는 교통수단이 필요한 사람; 또는 다양한 문화에서 온 사람을 말한다.

Advisory: Highlights special conditions that are less serious than a warning, shelter in place,

or evacuation. They are for events that may cause significant inconvenience, and if caution is not exercised, it could lead to situations that may threaten life and/or property.

주의보: 경고, 자택 대기 또는 대피보다는 덜 심각하되 특별한 상황을 강조한다. 상당한 불편을 초래할 수 있는 사태로, 주의하지 않으면 생명 및/또는 재산이 위험에 놓일 수 있는 경우이다.

Agency Representative: A person assigned by a primary, assisting, or cooperating federal, state, territorial, tribal, or local government agency or private entity that has been delegated authority to make decisions affecting that agencies or organization's participation in incident management activities following appropriate consultation with the leadership of that agency.

기관 대표: 주된 보조 또는 협조하는 연방, 주, 영토, 부족 또는 지방 정부 기관에 의해 선임된 사람 또는 해당 기관의 지도부과 적정한 상의 후 사건 관리 활동에 기관 또는 단체의 참여에 대한 결정을 내릴 수 있도록 권한을 부여받은 수임자.

Agency: A division of government with a specific function offering a particular kind of assistance. In the Incident Command System (ICS), agencies are defined either as jurisdictional (having statutory responsibility for incident management) or as assisting or cooperating (providing resources or other assistance).

기관: 특정 유형의 지원을 제공하는 구체적인 기능이 있는 정부의 부서. 사고현장 지휘 시스템(ICS) 내 기관들사법적(사건 관리에 대한 법적 책임을 지님) 또는 보조적 또는 협조적(자원 제공 또는 기타 보조)으로 정의한다.

Alert: A communication intended to attract attention and warn of a danger or threat

경보: 주의를 끌어 위험 또는 위해를 경고하는 의도의 커뮤니케이션.

Alerting Authority: Public officials that are granted the authority to alert the public of emergency situations through Federal, State, and local laws. These are designated in a local Federal Communication Commission (FCC) Emergency Alert System (EAS) plan, and within a signed Federal Emergency Management Agency (FEMA) Memorandum of Understanding (MOU).

경보 당국: 연방정부, 주정부 및 지역 법에 의해, 대중에게 비상사태를 알리는 권위를 부여받은 공무원. 이는 지역 연방 통신 위원회(FCC), 비상 경보 시스템(EAS) 계획 및 체결된 연방 비상 관리 기관(FEMA) 양해각서 (MOU) 내에 지정되어 있다.

Alerting Originator: Alerting Originators are designated individuals who have been designated the authority and have the training to draft and distribute the alert and warning message through the approved notification systems.

경보 생성자: 경보 생성자는 승인된 통보 시스템을 통해 경보 및 경고 메시지를 초안 및 배포하는 데 교육을 받고 이에 대한 권위를 지정받은 사람이다.

Alert Origination Tool: Alert origination tools are software products used by emergency managers, public safety officials, and other alerting authorities to create and send critical lifesaving messages to the public or to other emergency management officials for collaboration.

경보 생성 도구: 경보 생성 도구는 비상사태 관리자, 공안담당관 및 기타 경보 당국이 중대한 구명 메시지를 대중에게, 또는 기타 비상사태 관리 담당관의 협력을 얻기 위해 생성해서 보내는 데 사용하는 소프트웨어 상품이다.

AMBER Alert: The **AMBER Alert Program** is a voluntary partnership between law-enforcement agencies, broadcasters, transportation agencies, and the wireless industry, to activate an urgent bulletin in the most serious child-abduction cases. AMBER alerts are one of the three categories of Wireless Emergency Alerts (WEA).

AMBER 경보: AMBER 경보 프로그램은 법률 집행 기관, 방송사, 교통 기관 및 무선 업계 간의 자발적 협동으로, 가장 심각한 건의 어린이 유괴자 긴급 지명수배를 활성화한다. AMBER 경보는 세 가지 범주의 무선 비상 경보(Wireless Emergency Alerts, WEA) 중 하나이다.

American Red Cross: The American Red Cross, a humanitarian organization led by volunteers and guided by its Congressional Charter and the Fundamental Principles of the International Red Cross Movement, will provide relief to victims of disaster and help people prevent, prepare for, and respond to emergencies.

미 적십자: 미 적십자 의회 차터(Congressional Charter) 및 국제적십자 운동의 기본적 원칙(Fundamental Principles of the International Red Cross Movement)의 지도 하 자원봉사자에 의해 운영되는 인도주의 단체로, 재난을 입은 피해자에게 구호를 제공하며 비상사태 예방, 대비 및 대응을 돕는다.

Authority: The power or right to give orders and/or to make decisions. Authority may be delegated from one entity to another.

권위: 명령 및/또는 결정을 내릴 수 있는 권한 또는 권리. 한 사람에서 또다른 사람에게 부여될 수 있다.

Civil Danger Warning (CDW): A warning of an event that presents a danger to a significant civilian population. The CDW, which usually warns of a specific hazard and gives specific protective action, has a higher priority than the Local Area Emergency (LAE) (e.g. contaminated water supply, terrorist attack). Public protective actions could include evacuation, shelter in place, or other actions (such as boiling contaminated water or seeking medical treatment).

민간인 위험 경고: 상당한 민간인 인구에게 위험을 제시하는 사태에 대한 경고. 보통 구체적인 해저드에 대해 경고하고 구체적인 보호조치를 제공하는 CDW는 현지 비상사태(LAE)(예를 들어 오염된 상수도, 테러공격)보다 더 높은 우선순위에 있다. 공중 보호조치는 대피, 자택 대기 또는 기타 조치(오염된 물을 끓이기 또는 치료 구하기 등과 같은)를 포함할 수 있다.

Civil Emergency Message (CEM): An emergency message regarding an in-progress or imminent significant threat(s) to public safety and/or property. The CEM is a higher priority message than the Local Area Emergency (LAE), but the hazard is less specific than the Civil Danger Warning (CDW).

민간인 비상 메시지: 공안 및/또는 공공 재산에 진행 중이거나 임박한 위험에 관련된 비상 메시지. CEM은 지역 비상 속보(Local Area Emergency, LAE)보다는 우선 순위가 높은 메시지이지만, 해저드는 민간인 위험 경고(Civil Danger Warning, CDW)보다는 덜 구체적이다.

Common Terminology: Normally used words and phrases—avoiding the use of different words/phrases for same concepts—to ensure consistency and to allow diverse incident management and support organizations to work together across a wide variety of incident management functions and hazard scenarios.

공통 용어: 보통 사용되는 단어 및 표현으로, 같은 개념에 다른 단어/표현 사용을 피함으로써 일관성을 보장하고 다양한 사건 관리 및 지원 단체가 넓은 범위의 사건 관리 기능 및 해저드 상황을 다루며 협동할 수 있다.

Communications/Dispatch Center: Agency or interagency dispatch centers, 911 call centers, emergency control or command dispatch centers, or any naming convention given to the facility and staff that handles emergency calls from the public and communication with emergency management/response personnel.

커뮤니케이션/디스패치 센터: 기관 또는 기관간 디스패치 센터, 911 콜 센터, 비상 관리 또는 코맨드 디스패치 센터 또는 어떠한 이름이 주어졌든 대중으로부터 비상 호출과 비상 관리/대응원을 다루는 시설 및 직원.

Complex Fire: Two or more individual incidents located in the same general area which are assigned to a single incident commander or unified command.

복합 화재: 한 명의 사건 지휘관 또는 통합 지휘관에게 배정되는, 한 곳의 일반 구역에 위치한 두 건 이상의 개별 사건.

Cooling Center(s): Facilities that are made available by public, private, and volunteer organizations as a heat relief station. There is no agreement that these facilities will be exempt from power outages.

냉방 센터: 더위 경감 구역으로, 공공, 민원 및 자원봉사 단체에 의해 이용 가능하게 되는 시설. 이러한 시설이 전정되지 않을 것이라는 보장은 없다.

Disaster: The occurrence or imminent threat of widespread or severe damage, injury, or loss of life or property, or significant adverse impact on the environment, resulting from any natural or technological hazards, or a terrorist act, including but not limited to fire, flood, earthquake, wind, storm, hazardous substance incident, water contamination requiring emergency action to avert danger or damage, epidemic, air contamination, blight, drought, infestation, explosion, civil disturbance, or hostile military or paramilitary action.

재난: 널리 퍼지거나 극심한 피해, 상해, 또는 목숨이나 재산의 손실, 또는 위험 또는 피해, 유행병, 공기 오염, 병충해, 가뭄, 해충의 침입, 폭발, 민간인소요사태 또는 군사 또는 준군사의 적대행위를 방지하기 위해 긴급 조치가 요구되는 자연 또는 기술 해저드가 결과적으로 환경에 가하는 중대한 타격으로, 화재, 지진, 강풍, 폭풍, 해저드 물질 사건, 상수도 오염의 발발 또는 임박한 위협을 포함하되 이에 국한되지 않는다.

Emergency: A suddenly occurring and often unforeseen situation which is determined by the Governor to require state response or mitigation actions to immediately supplement local government in protecting lives and property, to provide for public health and safety, or to avert or lessen the threat of a disaster. Local government's adaptation of this definition connotes an event that threatens or actually does inflict damage to people or property, exceeds the daily routine type of response, and still can be dealt with using local internal and mutual aid resources.

비상사태: 갑자기 발생하며 보통 예측하지 못한 상황으로, 즉각 지방정부를 보조하여 목숨과 재산을 지키고, 공중보건 및 안전을 제공하며, 재해의 위협을 방지 또는 감소하려는 주정부의 대응 또는 경감 조치를 주지사가 요구함으로써 결정된다. 이 정의를 현지 정부에서 채택하기는 사람 또는 재산에 위협을 가하거나 실제로 피해를 가하고, 일상생활 유형의 반응을 초과하며 현지 내부 및 공제 원조 자원 사용으로도 해결될 수 없는 사건을 함축한다.

Emergency Assistance: Assistance which may be made available under an emergency

declaration. In general, Federal support to State and local efforts to save lives, protect property and public health and safety, and lessen or avert the threat of a catastrophe.

긴급 원조: 비상사태 선포 시 이용 가능하게 될 수도 있는 원조. 일반적으로 목숨을 지키고, 재산과 공중보건을 보호하며 참사를 경감하거나 방지하려는 주정부 및 지방 정부의 노력에 연방정부에서 제공하는 지원이다.

Emergency Operations Center (EOC): The physical location at which the coordination of information and resources to support incident management (on-scene operations) activities normally takes place. An EOC may be a temporary facility or may be located in a more central or permanently established facility, perhaps at a higher level of organization within a jurisdiction. EOCs may be organized by major functional disciplines (e.g., fire, law enforcement, medical services), by jurisdiction (e.g., Federal, State, regional, tribal, city, county), or some combination thereof.

긴급작전센터: 사건 관리(현장 작전) 활동을 지원하는 정보 및 자원 조정이 보통 이루어지는 물질적인 장소. EOC는 임의시설이 될 수도 있고, 관할구 내 단체가 더 높은 수준에 속한다면 더 중앙적이거나 영구적으로 설립된 시설에 위치할 수도 있다. EOC는 관할구(예를 들어, 연방, 주, 지역, 부족, 도시, 카운티)에 의한 주요 기능 부문(예를 들어, 소방, 법률 집행, 의료 서비스) 또는 이들의 일부 조합으로 구성될 수 있다.

Exercise: An exercise is an instrument to train for, assess, practice, and improve performance in prevention, protection, mitigation, response, and recovery capabilities in a risk-free environment. Exercises can be used for testing and validating policies, plans, procedures, training, equipment, and interagency agreements; clarifying and training personnel in roles and responsibilities; improving interagency coordination and communications; improving individual performance; identifying gaps in resources; and identifying opportunities for improvement.

연습: 연습이란 무위험 환경 내에서 예방, 보호, 경감, 대응 및 복원 능력을 교육 받고, 액세스하고, 실습하며 성과를 향상하는 수단이다. 연습은 방책, 계획, 절차, 교육, 장비 및 기관간 동의한 바를 실험하고 유효화하기; 교육자의 역할 및 의무를 명확히 하기; 기관간 협력 및 커뮤니케이션 향상하기; 개인별 성과 향상하기; 자원에 격차 파악하기; 및 향상의 기회 파악하기에 이용될 수 있다.

Evacuation – The action of evacuating a person or a place.

대피- 사람 또는 장소를 대피하는 행위.

Freeze: A freeze is when the surface air temperature is expected to be 32°F or below over a

widespread area for a climatologically significant period of time.

동결: 기후학적으로 상당한 기간 광범위 구역에서 섭씨 0도 이하의 지상 표면 온도가 예상되는 경우를 동결이라고 한다.

First Responders: Refers to individuals who in the early stages of an incident are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence, and the environment, including emergency response providers as defined in Section 2 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 101). It includes emergency management, public health, clinical care, public works, and other skilled support personnel (e.g., equipment operators) who provide immediate support services during prevention, response, and recovery operations.

응급 의료요원: 2002년 국토안보법 제2절(6 U.S.C. 101)에 정의되어있는 긴급 대응원을 포함하여, 사건의 초기 단계에 목숨, 재산, 증거 및 환경을 보호 및 보존하는 책임을 지는 사람을 말한다. 이는 비상 관리, 공중보건, 임상치료, 공익 및 예방, 대응 및 복원 작전에 즉각 서비스를 제공하는 기타 유사자격 지원 직원(예를 들어, 장비작업자)을 포함한다.

Flood: An overflowing of a large amount of water beyond its normal confines, especially over what is normally dry land.

홍수: 특히 일반적으로 건조한 땅에 보통 범위를 초과하여 넘쳐흐르는 대량의 물.

Hazard: Something that is potentially dangerous or harmful, often the root cause of an unwanted outcome.

해저드 : 잠재적으로 위험하거나 해로운 것으로, 흔히 원치 않는 결과의 근본 원인이다.

Hazard Probability: The estimated likelihood that a hazard will occur in a particular area.

해저드 가능성: 특정 구역에서 추정되는 해저드 발생의 가능성.

Hazard Risk: A quantitative product of the probability of a hazard occurring and the projected consequence of the impact.

해저드 위험: 해저드 발생의 확률 및 예상되는 중대성을 양적으로 나타내는 결과물

Hurricane: A storm with a violent wind; a wind of force 12 on the Beaufort scale (equal to

or exceeding 64 knots or 74 miles per hour)

허리케인: 격렬한 강풍이 수반되는 폭풍; 보퍼트 척도 풍력 계급 12(시속 64노트 또는 시속 74마일 이상)

Imminent Threat Alert: “Imminent Threat” is one of the three categories of Wireless Emergency Alerts. Imminent Threat alerts must meet specific criteria for urgency, severity and certainty.

임박한 위험 경보: “임박한 위험”은 세 범주의 무선 비상 경보(Wireless Emergency Alerts) 중 하나이다. 임박한 위험 경보는 반드시 긴급성, 심각성 및 확실성의 특정 기준을 충족해야 한다.

Incident Command System (ICS): A standardized on-scene emergency management construct specifically designed to provide for the adoption of an integrated organizational structure that reflects the complexity and demands of single or multiple incidents, without being hindered by jurisdictional boundaries. ICS is the combination of facilities, equipment, personnel, procedures, and communications operating within a common organizational structure, designed to aid in the management of resources during incidents. It is used for all kinds of emergencies and is applicable to small as well as large and complex incidents. ICS is used by various jurisdictions and functional agencies, both public and private, to organize field-level incident management operations.

사고현장 지휘 시스템: 관할상 제한으로 방해를 받지 않고 단일 또는 여러 사건의 복잡성과 요구를 반영하는 통합 조직 구조의 채택에 맞게 특별 설계된 표준화된 현장 비상 관리 구조체. ICS는 공동 조직 구조 내에서 작동하는 설비, 장비, 인력, 절차 및 커뮤니케이션의 조합으로, 사건 발생 시 자원 관리를 지원하도록 설계되었다. 모든 종류의 비상사태에 사용되며, 작은 사건뿐만 아니라 대규모의 콤플렉스 사건에도 적용될 수 있다. ICS는 공공 및 민간의 다양한 관할구와 기능 기관에 의해 현장 수준의 사건 관리 작전을 조직하는 데 사용된다.

Integrated Public Alert and Warning System (IPAWS): In the event of a national emergency, the President will be able to use IPAWS to send a message to the American people quickly and simultaneously through multiple communications pathways. IPAWS is available to United States Federal, State, local, territorial and tribal government officials as a way to alert the public via the Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts (WEA), NOAA Weather Radio and other National Weather Service dissemination channels, the internet, existing unique warning systems, and emerging distribution technologies.

통합된 공공 경보 및 경고 시스템(IPAWS): 국가적인 비상 사태 발생 시, 대통령은 IPAWS를 사용하여, 동시에 다수의 커뮤니케이션 경로를 통하여 신속히 미국인들에게 메시지를 보낼 수 있다. IPAWS는 비상 경보 시스템, 무선 비상 경보(WEA), NOAA 기후 라디오 및 기타 국립 기상국(National Weather Service) 전파 채널, 인터넷, 기존의 고유 경고 시스템 및 새로운 배포 기술을 통해 대중에게 경보하는

방법으로, 미국 연방, 주, 지방, 영토 및 부족 정부 관계자가 이용할 수 있다.

Jurisdiction: A range or sphere of authority. Public agencies have jurisdiction at an incident related to their legal responsibilities and authority for incident mitigation.

Jurisdictional authority at an incident can be political or geographical (e.g., city, county, state or federal boundary lines) or functional (e.g., police department, health department).

관할권: 권위의 범위 또는 영역. 공공기관은 이들의 법적 책임 및 사건 경감에 대한 권위에 관련된 사건에 관할권이 있다.

사건에 관할적 권위는 정치적 또는 지리적(예를 들어, 시, 카운티, 주 또는 연방 정부의 한계선) 또는 기능적(예를 들어, 경찰국, 보건국)이 될 수 있다.

Jurisdictional Agency: The agency having jurisdiction and responsibility for a specific geographical area, or a mandated function.

관할적 기관: 구체적인 지리적 구역 또는 의무화된 기능에 대한 관할권 및 책임이 있는 기관.

Law Enforcement Warning (LEW): A warning of a bomb explosion, riot, or other criminal event (e.g. a jailbreak). An authorized law enforcement agency may blockade roads, waterways, or facilities, evacuate or deny access to affected areas, and arrest violators or suspicious persons.

법률 집행 경고: 폭탄 폭발, 폭동 또는 기타 범죄 사건(예를 들어, 탈옥)에 대한 경고. 공인 법률 집행 기관에서 도로, 수로 또는 시설을 폐쇄하고 피해 구역에서 대피하거나 접근을 거부할 수 있으며, 이를 위반하는 사람 또는 수상한 사람을 체포할 수 있다.

Local Area Emergency (LAE): An emergency message that defines an event that, by itself, does not pose a significant threat to public safety and/or property. However, the event could escalate, contribute to other more serious events, or disrupt critical public safety services. Instructions, other than public protective actions, may be provided by authorized officials. Examples include a disruption in water, electric or natural gas service, or a potential terrorist threat where the public is asked to remain alert.

현지 비상 사태: 사건을 정의하는 긴급 메시지로, 자체만으로는 공안 및/또는 재산에 상당한 위협을 제시하지 않음. 그러나 사건이 악화되고, 더 심각한 다른 사건에 기여하거나, 중요한 공안 서비스를 방해할 수도 있다. 공중 보호조치 이외의 지시가 공인 관계자에 의해 제공될 수도 있다. 예를 들자면 수도, 전기 또는 천연 가스 서비스에 중단 또는 공중의 주의가 유지되어야 하는 잠재적인 테러 위협을 포함한다.

Local Government: Public entities responsible for the security and welfare of a designated area as established by law. A county, municipality, city, town, township, local public authority, special district, intrastate district, council of governments (regardless of whether the council of governments is incorporated as a nonprofit corporation under State law), regional or interstate government entity, or agency or instrumentality of a local government; an Indian tribe or authorized tribal entity, or in Alaska a Native village or Alaska Regional Native Corporation; a rural community, unincorporated town or village, or other public entity.

현지 정부: 법에 따라 지정 구역의 보안 및 복지에 대한 책임을 지는 공공 자치제. 카운티, 지방 자치제, 시, 타운, 타운십, 현지 자치 당국, 특별 지구, 주 내 지구, 정부 의회(해당 정부 의회가 주정부 법으로 비영리 기업으로 통합되었는지의 여부 무관), 지역 또는 주간 정부 자치제, 또는 기관 또는 현지 정부의 대행 기관, 인디언 부족 또는 승인된 부족 자치제, 또는 알래스카 내의 원주민 마을 또는 알래스카 지역 원주민 기업, 지방 지역사회, 비법인 타운 또는 마을, 또는 기타 공공 자치제.

Major Disaster: As defined under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5122), a major disaster is any natural catastrophe (including any hurricane, tornado, storm, high water, wind-driven water, tidal wave, tsunami, earthquake, volcanic eruption, landslide, mudslide, snowstorm, or drought), or, regardless of cause, any fire, flood, or explosion, in any part of the United States, which in the determination of the President causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant major disaster assistance under this Act to supplement the efforts and available resources of States, tribes, local governments, and disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering caused thereby.

주요 재해 : Robert T. Stafford 재해구호 및 긴급 원조 법(42 U.S.C. 5122)에 명시되었듯, 주요 재해는 자연적 참사(허리케인, 토네이도, 폭풍, 고수, 바람이 몰고 오는 물, 해일, 쓰나미, 지진, 화산 폭발, 산사태, 이류, 폭설 또는 가뭄) 또는 미국 내 어디에서나 발생하며 원인, 화재, 홍수 또는 폭발의 여부와 관계 없이, 이로 인한 피해, 손실, 어려움 또는 고통을 경감하기 위해 본 법에 따라 중대한 재해원조를 보장하고 주정부, 부족, 지방정부 및 재해구호단체의 노력과 가용한 자원을 보충해야 할 정도로 충분한 심각성과 규모의 재난이라는 대통령의 결단이다.

Major Disaster Declaration (Federal): A declaration by the President of the United States based upon criteria and authority described in the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act, as amended. The Presidential declaration of a major disaster is warranted when a hazard impact “causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant Federal disaster assistance to supplement the efforts and available resources of States, local governments, and the disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering.” Funding comes from the President's Disaster Relief Fund, which is

managed by FEMA, and the disaster aid programs of other participating Federal departments and agencies. A Presidential major disaster declaration triggers long-term Federal recovery programs, some of which are matched by State programs, and designed to help disaster victims, businesses, and public entities.

주요 재해 선포 (연방) : Robert T. Stafford 재해구호 및 긴급지원 개정법에 명시된 기준과 권위에 근거한 미국 대통령의 선포. 주요 재해를 발령하는 대통령의 선포는 해저드의 영향이 “연방 재해원조를 보장하고 주정부, 부족, 지방정부 및 재해구호단체의 피해, 손실, 어려움 또는 고통을 경감하기 위한 노력과 가용한 자원을 보충해야 할 정도로 충분한 심각성과 규모 피해를 야기”하는 경우 발령된다.

자금은 FEMA에 의해 관리되는 대통령의 재해구호자금과 기타 참여 연방 부서 및 기관의 재해 지원 프로그램으로 지원된다. 대통령의 주요 재해 선포는 장기간의 연방 복원 프로그램을 작동시키며, 이의 일부는 주정부 프로그램과 조합되어, 재해의 피해자, 사업체 및 공공단체를 돕도록 설계되었다.

Memorandum of Understanding (MOU): An agreement document between two or more parties outlined in a formal document. It is not legally binding but signals the willingness of the parties to move forward with a contract laying out the guidelines under which each party will operate.

양해 각서: 두 명 이상 당사자 사이 공식적 서류 형태의 동의서. 각 당사자가 시행할 지침을 수록한 계약을 따를 의사를 표시하는 서류이되, 법적인 효용성을 지니지는 않는다.

Mitigation: The capabilities necessary to reduce loss of life and property by lessening the impact of disasters.

경감: 재해의 영향을 줄임으로써 생명과 재산의 손실을 감소하는 데 필요한 능력.

Mutual-Aid Agreement: Written agreement between agencies and/or jurisdictions that they will assist one another upon request, by furnishing personnel, equipment, and/or expertise in a specified manner.

공제 원조 동의: 기관 및/또는 관할구에서 요청 시, 명시된 방식으로 인력, 장비 및/또는 전문 지식을 보급하여 서로를 돕겠다는 기관 및/또는 관할구 사이의 서면 동의.

National Warning System (NAWAS): A communication system of the federal government which provides warning to the population of an attack or other national emergency.

Reception is at local and state warning points.

전국비상경보체계: 인구에게 습격 또는 기타 국가 비상사태 경고를 제공하는 연방정부의 커뮤니케이션 시스템.

수신은 현지 및 주 경고 지점에서 이루어진다.

National Weather Services (NWS): Federal government agencies charged with weather related reporting and projections.

국립 기상국: 기상 관련 보고 및 예상을 책임지는 연방정부 기관.

NOAA Weather Radio: "The voice of the National Weather Service" - NOAA Weather Radio broadcasts National Weather Service warnings, watches, forecasts and other hazard information 24 hours a day. It is provided as a public service by NOAA. The NOAA Weather Radio network has more than 480 stations in the 50 states and near adjacent coastal waters, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and U.S. Pacific Territories.

NOAA 기상정보 라디오: “국립 기상국의 목소리” - NOAA 기상정보 라디오는 국립 기상국의 경고, 감시, 예보 및 기타 해저드 정보를 하루 24시간 방송한다. NOAA에 의해 공공 서비스로 제공된다. NOAA 기상정보 라디오 네트워크는 50개 주와 인접 연안 해역, 푸에르토리코, 미국 버진 아일랜드 및 미국 태평양 영역에 480개가 넘는 무선국을 보유한다.

NOAA Radio's Specific Area Message Encoding (SAME): provides in a digital format specific, timely information on the nature and location of a threat to the safety of those most immediately at risk from severe weather or other hazards. Its greatest value is to significantly improve the automatic selection and distribution of messages about events that threaten people and/or property.

NOAA 라디오의 특정영역 메시지 부호화: 극도의 기상 또는 기타 해저드로 인해 가장 즉각적인 위협에 처한 사람들의 안전에 위협의 특성과 위치에 대한 특정 적시 정보를 디지털 형식으로 제공한다. 이의 가장 큰 가치는 사람 및/또는 재산을 위협하는 사건에 대한 메시지의 자동 선택 및 배포를 상당히 향상하는 것이다.

Non-Weather Emergency Message (NWEM): NWEM refers to emergency messages for the public about hazardous events that are originated by government organizations other than the National Weather Service, but still utilize NWS alert dissemination services.

NOAA 기상정보 라디오와 EAS를 통해 전달되는 대중을 대상으로 하는 긴급 메시지: NWEM은 국립 기상국 외의 정부 단체에 의해 생성되지만 그래도 국립 기상국 경보 전파 서비스를 활용하여 위해로운 사건에 대해 알리는 긴급 메시지이다.

Operational Area: the county and its sub-divisions with responsibility to manage and/or coordinate information, resources, and priorities among local governments and serve as the link between the local government level and the regional level.

작전지역: 지역 정부간 정보, 자원 및 우선권을 관리 및/또는 조정하고 지역 정부와 지역 수준 사이 링크 역할을 하는 책임을 지닌 카운티 및 이의 하위부서.

Planned Event: A scheduled nonemergency activity (e.g., sporting event, concert, parade, etc.).

계획 이벤트: 예정된 비긴급 활동(예를 들어 스포츠 이벤트, 콘서트, 퍼레이드 등)

Point of Dispensing (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Dispensing may be a “closed” POD operated by a hospital to distribute medications to their patients and staff or an “open” POD used to distribute medications to the general public. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

분사 지점: 공중보건 비상사태 발생 시 의약품 및 백신을 배포하고 위험 커뮤니케이션 및 공공 정보를 제공하도록 지정된 구역. 분사 지점은 병원의 환자와 직원에게 의약품을 배포에 의해 운영되는 “폐쇄된” 분사 지점 또는 일반 대중에게 의약품을 배포하는 “개방된” 분사 지점이 될 수도 있다. 분사 지점은 또한 재난 발생 이후 대중이 상온에서 보관이 가능한 식량품과 물을 포함한 생명 유지용 물품을 얻을 수 있는 중앙 위치가 될 수도 있다.

Point of Distribution (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

배포 지점: 공중보건 비상사태 발생 시 의약품 및 백신을 배포하고 위험 커뮤니케이션 및 공공 정보를 제공하도록 지정된 구역. 배포 지점은 또한 재난 발생 이후 대중이 상온에서 보관이 가능한 식량품과 물을 포함한 생명 유지용 물품을 얻을 수 있는 중앙 위치가 될 수도 있다.

Presidential Alert: A Presidential Alert is one of the three categories of Wireless Emergency Alert (WEA) messages that is reserved for use of the President of the United States in the event of a national emergency.

대통령 경보령: 대통령 경보령은 세 범주의 무선 비상 경보(WEA) 중 하나의 메시지로, 국가적 비상사태 발생 시 미국 대통령용으로 보유된다.

Public Information: Processes, procedures, and systems for communicating timely, accurate, accessible information on the incident's cause, size, and current situation; resources committed; and other matters of general interest to the public, responders, and additional stakeholders (both directly affected and indirectly affected).

공적 정보: 사건의 원인, 규모 및 현황에 대한, 정확하고, 액세스 가능한 적시 커뮤니케이션을 위한 절차, 과정 및 시스템; 자원 투입; 및 대중, 대응요원 및 추가 이해관계자(직접적과 간접적인 영향을 모두 받는)에게 일반적으로 관심이 있는 사항.

Public Safety Power Shutoff (PSPS): A preventative measure of last resort if an electric utility reasonably believes that there is an imminent and significant risk that strong winds may topple power lines or cause major vegetation-related issues leading to increased risk of fire.

공공 안전 전력 차단: 전력 공급 업체에서 강풍으로 인해 동력선이 무너지거나 주요 초목 관련 문제를 야기하여 화재의 위험이 증가하는 임박하고 중대한 위험이 있다고 합리적으로 믿는 경우, 최종 수단인 예방책.

Situational Awareness: Is the ability to identify, process, and comprehend the essential information about an incident to inform the decision making process in a continuous and timely cycle and includes the ability to interpret and act upon this information.

상황 인지도: 사건에 대한 필수적인 정보를 파악, 처리 및 이해하고 결정을 내리는 과정을 지속적이고 적시적인 주기에 알릴 수 있는 능력으로, 이러한 정보를 해석하고 이에 따라 행동할 수 있는 능력을 포함한다.

Shelter in place: Take immediate shelter where you are—at home, work, school, or wherever you can take protective cover. It may also mean "seal the room"; in other words, take steps to prevent outside air from coming in.

자택 대기: 집, 직장, 학교 또는 어디든지 당시 있는 곳에 몸을 피할 수 있는 곳에서 대기하기. 이는 또한 “구역을 봉쇄하기”를 의미할 수도 있다; 즉, 외부의 공기의 침입을 방지하기 위한 조치를 취한다.

Severe Weather Potential Statement: This statement is designed to alert the public and state/local agencies to the potential for severe weather up to 24 hours in advance. It is issued by the local National Weather Service office. This could be used to make citizens aware of non-weather situation.

악천후 잠재성 성명: 공중과 주정부/지방 기관에 이상 기상의 가능성을 경고하며, 최대 24시간 전에 알린다. 지역 국립 기상국에서 발행하며, 시민들에게 비기상 상황을 알리는 데 사용될 수 있다.

Severe Weather Statement: A National Weather Service product which provides follow up information on severe conditions which have occurred or are currently occurring. Could use a Statement for evacuation or shelter-in-place updates.

악천후 성명: 발생했거나 현재 발생 중인 심각한 상황에 대한 후속 정보를 국립기상국에서 제공한다. 대피 또는 자택 대기령을 업데이트하는 성명으로 사용될 수 있다.

Threat: Natural or manmade occurrence, individual, entity, or action that has or indicates the potential to harm life, information, operations, the environment, and/or property.

위협: 생명, 정보, 운영, 환경 및.또는 재산에 해를 끼칠 가능성이 있거나 이를 나타내는 자연적 또는 인위적 발생, 인물, 재체 또는 행동.

Warming Centers: - a short-term emergency shelter that operates when temperatures or a combination of precipitation, wind chill, wind and temperature become dangerously inclement.

난방 센터: 기온 또는 강수, 체감온도, 바람 및 기온이의 조합이 위험한 정도로 험악해지면 운영하는 단기간의 긴급 대피소.

Warning: Communication intended to persuade members of the public to take one or more protective actions in order to reduce losses or harm.

경고: 손실 또는 해를 감소하기 위해 한 가지 이상의 보호 조치를 취하도록 대중의 구성원들을 설득하려는 의도의 커뮤니케이션.

Wildfire: A large, destructive fire that spreads quickly over woodland or brush

산불: 삼림 지대나 덩불을 타고 빠리게 번지는 파괴적인 대형 화재.

Wireless Emergency Alert (WEA): Wireless Emergency Alerts (WEA) were established pursuant to the Warning, Alert and Response Network (WARN) Act under Federal Communication Commission (FCC) rules. Alerting authorities can broadcast WEAs to cellular carrier customers with compatible mobile devices located in the geographic vicinity of cellular towers serving an affected area.

무선 비상 경고(WEA): 무선 비상 경고(WEA)는 연방통신위원회(FCC) 규정 하 경고, 경보 및 대응 네트워크(WARN) 법에 동조해 수립되었다. 경보 당국은 영향받은 지역을 서비스하는 셀룰러 타워의

지리적 근방에 위치한 호환 휴대장치를 지닌 무선 통신사 고객에게 무선 비상 경보를 방송할 수 있다.

Volcano: A mountain or hill having a crater or vent through which lava, rocks fragments, hot vapor, and gas are being or have been erupted from the earth's crust.

화산: 분화구 또는 용암, 암석 파편, 뜨거운 증기 및 가스가 지각에서 분출되는 분화구 또는 분출구가 아직 있는 산 또는 언덕.